Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ją przyjęlibyście w Panu w sposób godny ― świętych, i stanęlibyście [przy] niej, w jakiej ― was potrzebowałaby sprawie, i bowiem ona patronką licznych stała się i mnie samemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby ją przyjęlibyście w Panu godnie świętych i stanęlibyście przy niej w jakiej kolwiek was potrzebowałaby sprawie i bowiem ona opiekunka wielu stała się i samego mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście ją przygarnęli w Panu,\* w sposób godny świętych, i wspomogli ją w każdej sprawie, w której by tego od was potrzebowała, bo i ona była pomocnicą dla wielu – również dla mnie samego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby ją przyjęlibyście w Panu w sposób godny świętych\*, i stanęlibyście przy niej, w jakiej was potrzebowałaby sprawie, i bowiem ona opiekunką wielu stała się i mnie samego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby ją przyjęlibyście w Panu godnie świętych i stanęlibyście przy niej w jakiej- kolwiek was potrzebowałaby sprawie i bowiem ona opiekunka wielu stała się i samego mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjmijcie ją w Panu, w sposób godny świętych. Wspomóżcie ją też, jeśliby czegoś od was potrzebowała, bo i ona była wsparciem dla wielu — również i dla mnie samego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi świętym, i pomagali jej w każdej sprawie, w której by was potrzebowała. I ona bowiem wspomagała wielu, *także* i mnie samego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w którejkolwiek by was rzeczy potrzebowała; albowiem i ona wielom gospody użyczała, aż i mnie samemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w której by kolwiek sprawie was potrzebowała. Abowiem też ona przy wielu stała, i przy mnie samym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmijcie ją w Panu tak, jak świętych winno się przyjmować. Wesprzyjcie ją w każdej sprawie, w której pomocy waszej będzie potrzebowała. I ona bowiem wspierała wielu, a także i mnie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi świętym, i wspierali ją w każdej sprawie, jeśliby od was tego potrzebowała, bo i ona była wielu pomocna, również mnie samemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjmijcie ją w Panu w sposób godny świętych i wesprzyjcie w każdej potrzebie. Wielu bowiem objęła swą opieką, także i mnie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjmijcie ją w Panu, jak przystoi świętym. Zaopatrzcie ją też we wszystko, czego mogłaby od was potrzebować, bo i ona była pomocą dla wielu, także dla mnie samego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjmijcie ją w Panu w sposób godny świętych i pomóżcie jej w każdej sprawie, kiedy będzie was potrzebowała. I ona bowiem była wsparciem dla wielu i nawet dla mnie samego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjmijcie ją w imię Pana, jak to powinno być między współwyznawcami i pośpieszcie jej z pomocą, gdyby czegoś od was potrzebowała, bo i ona okazywała pomoc wielu ludziom, również i mnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjmijcie ją w Panu godnie - jak przystało świętym - i pośpieszcie jej z pomocą w każdej potrzebie, bo i ona opiekowała się wieloma, a także mną samym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви її прийняли в Господі, як личить святим, і допомагайте їй у тій справі, в якій вона від вас потребуватиме, бо й вона була опікункою багатьом і мені самому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyście ją przyjęli w Panu, w sposób godny świętych, i abyście przy niej stanęli, w jakiejkolwiek by was potrzebowała sprawie. Bowiem i ona stała się opiekunką wielu oraz mnie samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi ludowi Bożemu, i udzielili jej wszelkiej pomocy, jakiej może od was potrzebować. Bo była wielką pomocą dla wielu ludzi, w tym i dla mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyście ją w Panu serdecznie przyjęli w sposób godny świętych i abyście jej dopomogli w każdej sprawie. w której by was potrzebowała, bo i ona okazała się obrończynią wielu, nawet mnie samego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjmijcie ją serdecznie i z godnością—jak samego Pana. Okażcie jej wszelką pomoc, bo bardzo troszczyła się zarówno o mnie, jak i o wielu innych wierzących.  |

1. 1) <x>520 15:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak wtedy nazywano chrześcijan. [↑](#footnote-ref-3)